Johannes BRAHMS
(1833-1897)

VARIATIONS SUR UN THÈME DE HAYDN OP.56

Transcription pour orgue par Rodolfo Bellatti

Éditions Musicales de la Schola Cantorum et de la Procure Générale de Musique

© 2017 Éditions Musicales de la Schola Cantorum
Rue du Sapin 2a, 2114 Fleurier, Suisse
www.schola-editions.com
Tous droits réservés. Copie interdite.

Imprimé en Suisse - Première édition 2017

SC 8771

ISMN 979-0-700348-48-9

PREMESSA

Le celeberrime *Variazioni su un tema di Haydn* di Johannes Brahms, composte nell'estate del 1873, esistono in due versioni, una per orchestra (op.56a) ed una per due pianoforti (op.56b): il tema di corale sul quale si basano ed il carattere contrappuntistico della composizione ne suggeriscono una possibile trasposizione all'organo.

Il trascrivere per organo una composizione orchestrale, però, impone diverse scelte, dettate sia dai gusti e dalla sensibilità del trascrittore, sia dalla tipologia di strumento al quale ci si riferisce, portando, a volte, a testi di grande impegno tecnico, ma difficilmente adattabili a organi in stile diverso da quello di riferimento, ed in particolare non adatti a strumenti storici o di dimensioni contenute, poichè non sono stati presi in considerazione i particolari parametri tecnici spesso presenti in molti organi storici (estensioni limitate di tastiere e pedaliera, assenza di cassa espressiva, assenza di registri di solo al pedale, registri disposti in modo non convenzionale ecc.).

Questa versione, che è stata realizzata a partire dalla versione originale per due pianoforti e dalla trascrizione per pianoforte solo realizzata da Ludwig Stark (1831-1884), ha come principale obiettivo quello di proporre un testo versatile, che permetta di ottenere il massimo dell'effetto con la massima semplicità dei mezzi, adattabile a varie tipologie di strumento.

Realizzata per un organo a due manuali e pedaliera, tiene presenti anche le particolari caratteristiche di alcuni organi storici, quali ad esempio il manuale unico o pedaliere limitate a sole 18 o 20 note (come in alcuni organi italiani o francesi del XIX° secolo); la scrittura su due soli righi, con indicazione per l'uso del pedale, è stata scelta proprio per favorire gli adattamenti a seconda dello strumento a disposizione.

La presente trascrizione è stata registrata dall'autore sull'organo storico Luigi Bernasconi (1892) della Confraternita di San Bernardino in Vercelli (CD AOC 040 - Edizioni Leonardi - Milano - LEOCD056)

Rodolfo Bellatti

AVANT-PROPOS

Il existe deux versions des très célèbres "Variations sur un thème de Haydn", composées par Johannes Brahms en été 1873, l'une pour orchestre (op. 56a) et l'autre pour deux pianos (op. 56b): le thème de choral sur lequel elles sont basées et le caractère contrapuntique de l'œuvre suggèrent une possible adaptation à l'orgue.

La transcription pour orgue d'une composition orchestrale exige cependant des choix particuliers, dictés par le goût et la sensibilité du transcripteur, et aussi par le type d'instrument de référence, ce qui conduit parfois à des textes d'une difficulté technique considérable, dont l'adaptation sur un instrument de style différent de celui de l'orgue de référence peut poser des problèmes. C'est notamment le cas lorsqu'il s'agit d'instruments historiques ou de dimensions réduites, qui présentent des limitations comme par exemple l'étendue des claviers, l'absence de boîte expressive ou l'absence de jeux de solo à la Pédale, etc.

La présente version, établie à partir de la version originale pour deux pianos et de la transcription pour piano solo de Ludwig Stark (1831-1884), a pour objectif principal de proposer un texte polyvalent, permettant d'obtenir un maximum d'effet, réalisé avec la plus grande simplicité possible de moyens pour pouvoir être appliqué à différents types d'instruments.

Elle est conçue pour un orgue à deux claviers et pédalier, mais prend également en compte les caractéristiques particulières de certains orgues historiques, comme le clavier unique ou un pédalier limité à 18 ou 20 notes. La disposition sur deux portées, avec indications pour l'usage de la pédale, a été choisie pour faciliter les adaptations à l'instrument utilisé.

Cette transcription a été enregistrée par l'auteur sur l'orgue historique de Luigi Bernasconi (1892) de la Confrérie de San Bernardino à Vercelli en Italie (CD AOC 040 – Edizioni Leonardi, Milano LEOCD056).

Rodolfo Bellatti (trad. Guy Bovet)

FOREWORD

The very famous Variations on a theme by Haydn, composed during the summer of 1873 by Johannes Brahms exist in two versions : one for orchestra (op. 56a), and one for two pianos (op. 56b). The chorale-like theme and the frequent use of counterpoint suggest the possibility of an adaptation for the organ.

However, any organ transcription of an orchestral work requires some choices, dictated by the personal taste of the arranger, but also by the type of instrument chosen as a reference. This can lead to complicated technical solutions, and also to difficulties when the work is performed on an instrument of another style, for example when the transcription is thought for a historical organ, or for an organ of reduced dimensions. These limitations can concern the manual compass, the absence of a swell box, a pedal disposition without solo stops, etc.

The present edition has been elaborated from the original two-piano version and from the transcription for piano solo by Ludwig Stark (1831-1884), and proposes a text as simple as possible, playable on any organ, with a maximum of effect. Basically, the arranger had a two-manual organ in mind, but this version can also be adapted for a single-manual organ or a limited pedalboard of 18-20 notes. The presentation on two staves with indications for the use of the pedals allows a performance on any type of instrument.

The arranger has recorded this transcription on the historical organ by Luigi Bernasconi (1892) of the Brotherhood of San Bernardino in Vercelli, Italy (CD AOC 040 – Edizioni Leonardi, Milano LEOCD 056).

Rodolfo Bellatti (transl. Guy Bovet)

L'autore della trascrizione desidera ringraziare particolarmente il Maestro **Guy Bovet** per le traduzioni ed il Maestro **Salvatore Reitano** per la scrittura a computer del testo musicale.

*Remerciements: M° **Guy Bovet** pour les traductions, M° **Salvatore Reitano** pour l'écriture à l'ordinateur du texte musical.*

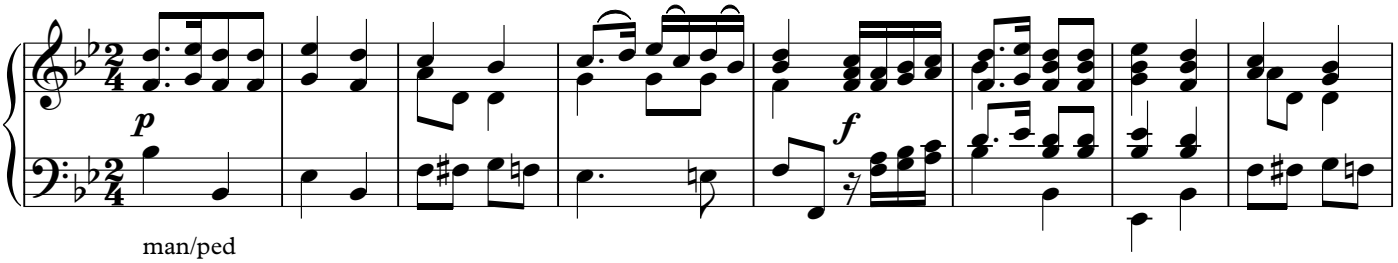
Special thanks: M° **Guy Bovet** for translations, M° **Salvatore Reitano** for word processing.

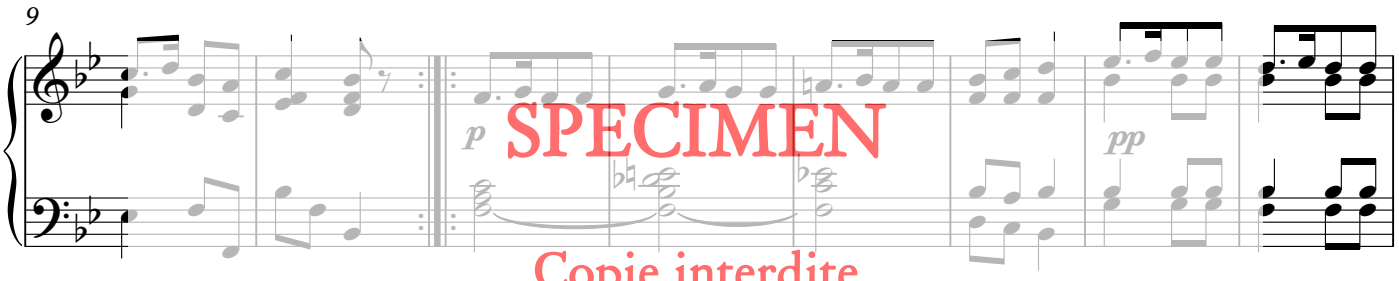
VARIAZIONI su un tema di Haydn op. 56

Trascrizione per organo

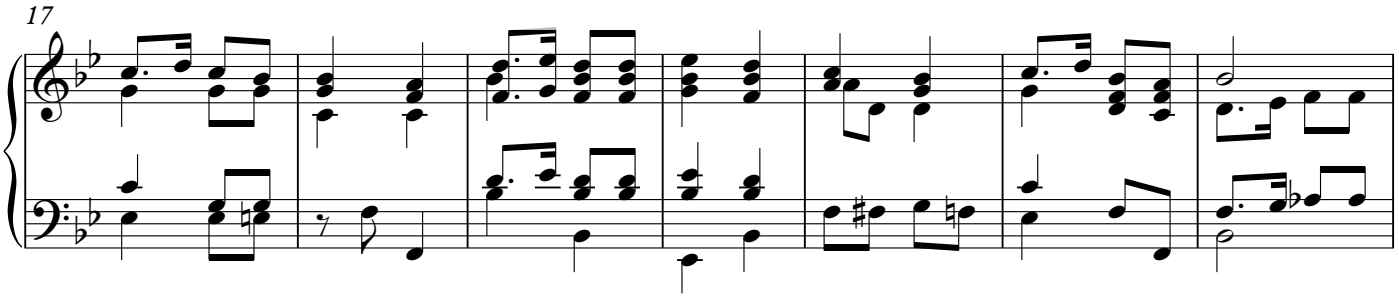
Johannes Brahms (1833-1897)

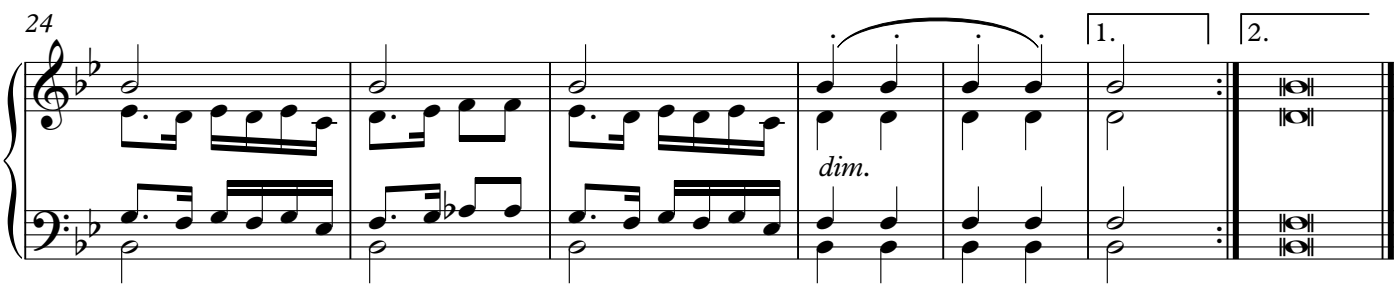
Andante





SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com



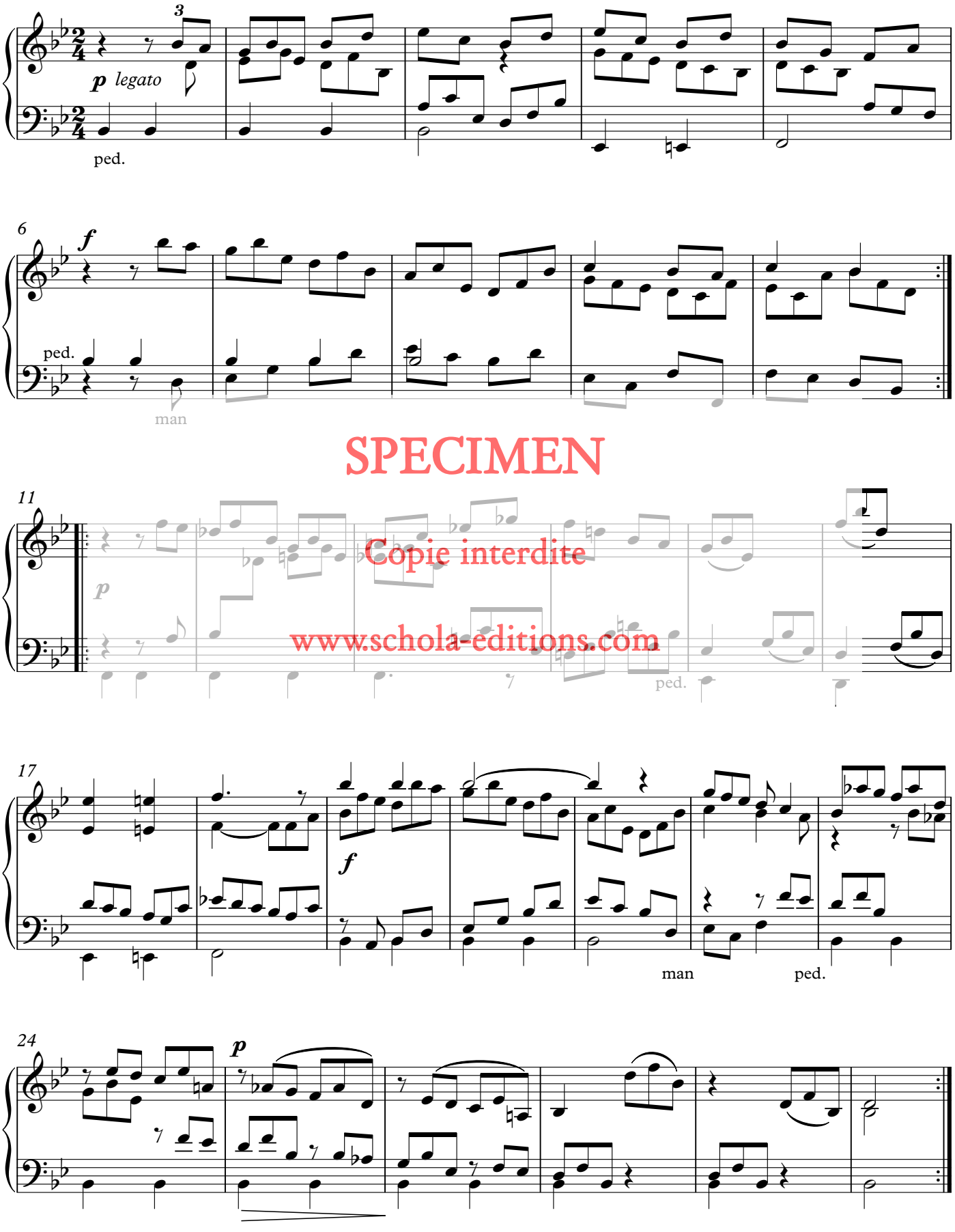


Editions Musicales de la Schola Cantorum
Rue du Sapin 2a, CH-2114 Fleurier
www.schola-editions.com

SC 8771

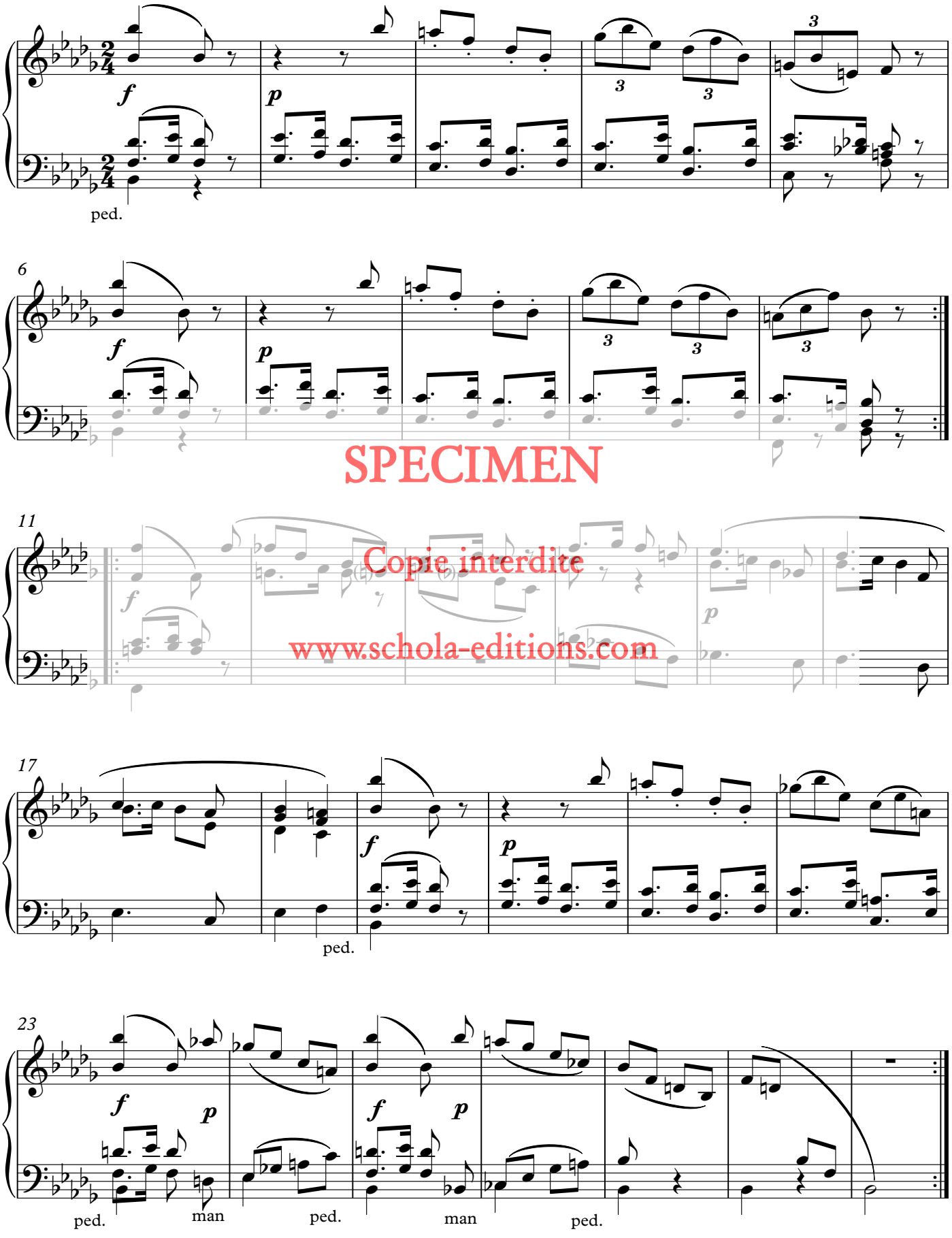
Tous droits réservés.
Reproduction interdite

Andante con moto



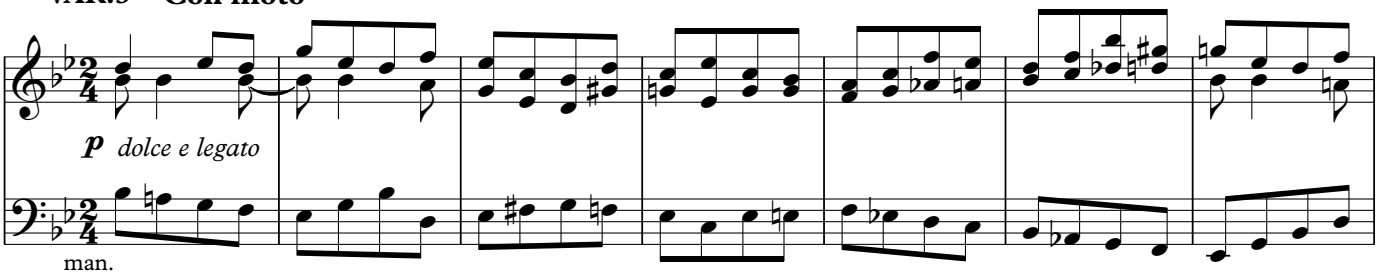
SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

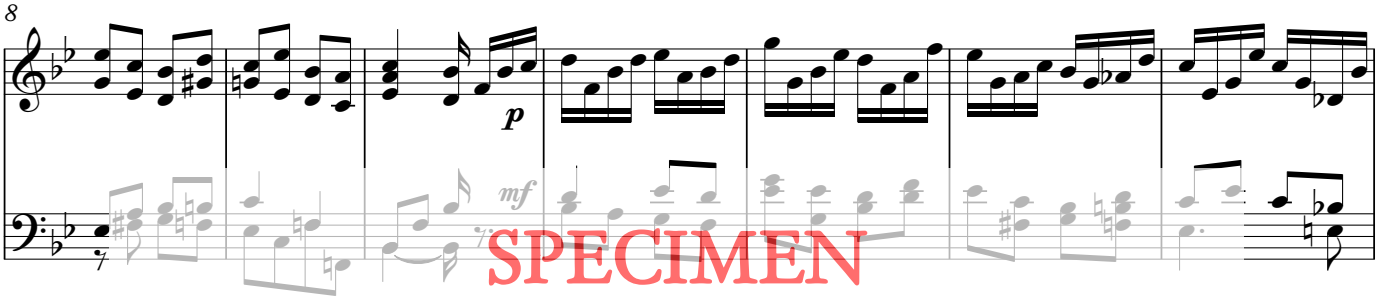
VAR.2 Vivace



SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

VAR.3 Con moto

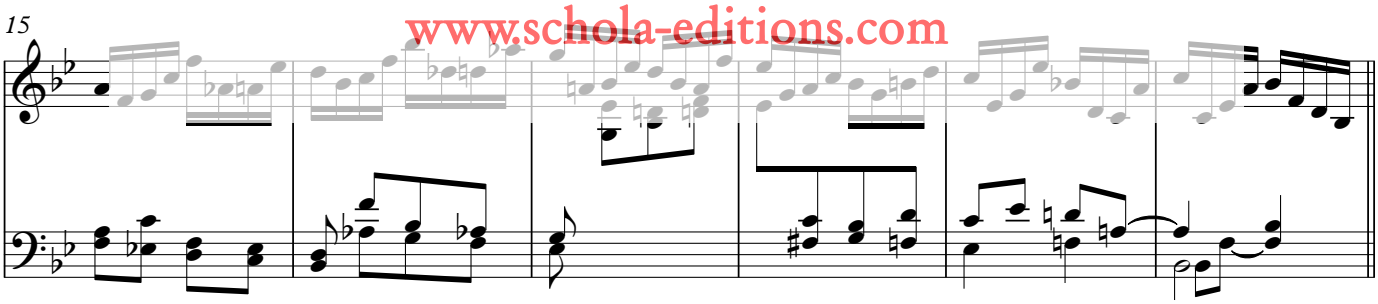


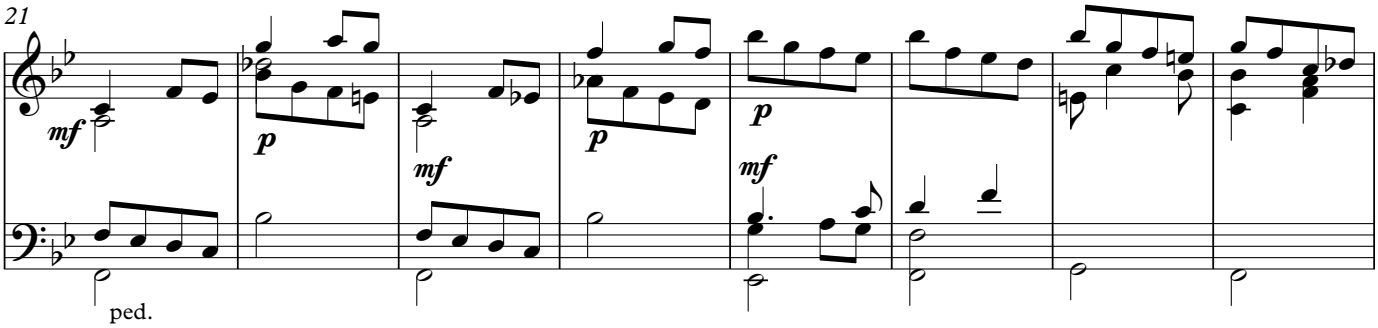


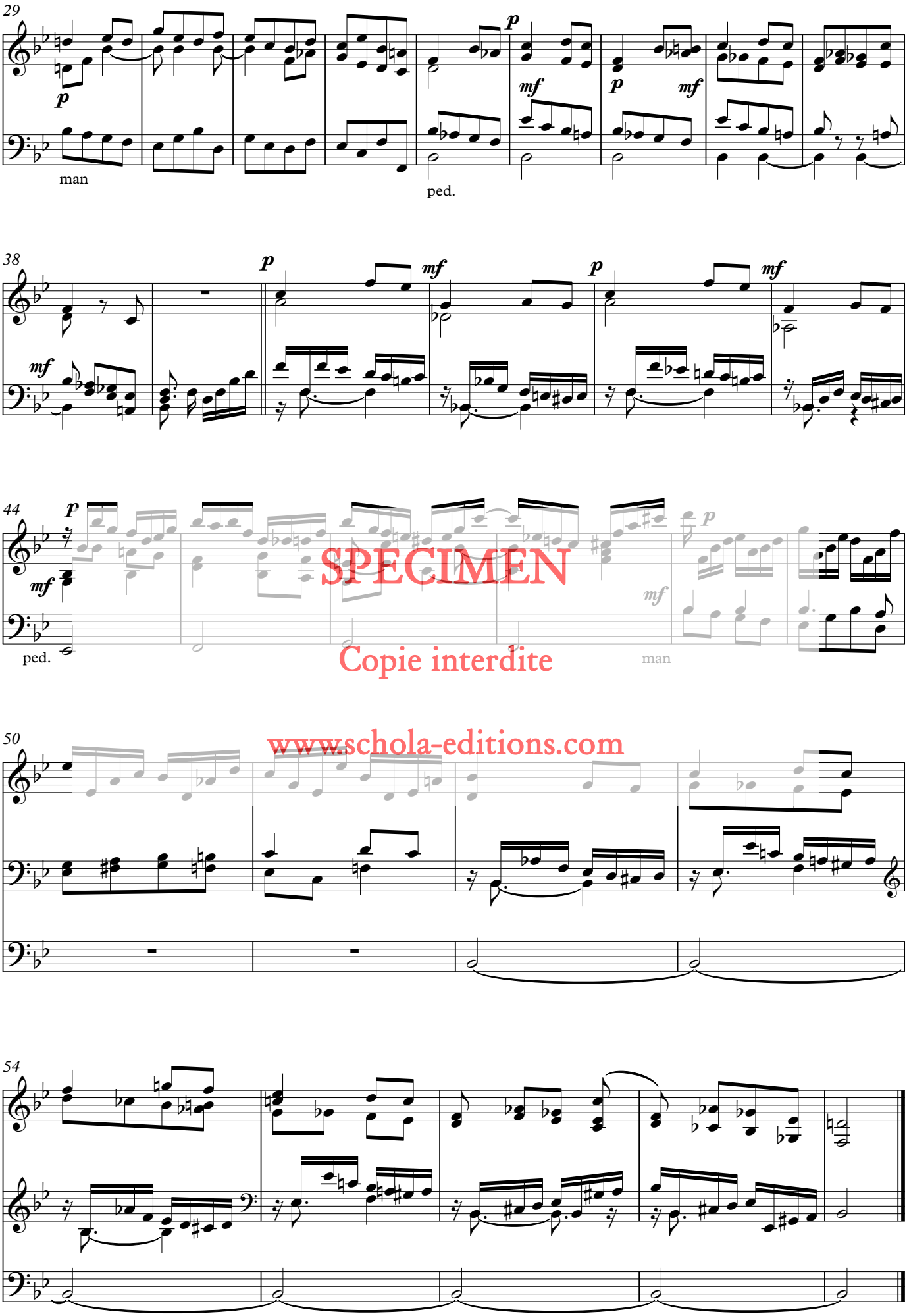
SPECIMEN

Copie interdite

www.schola-editions.com

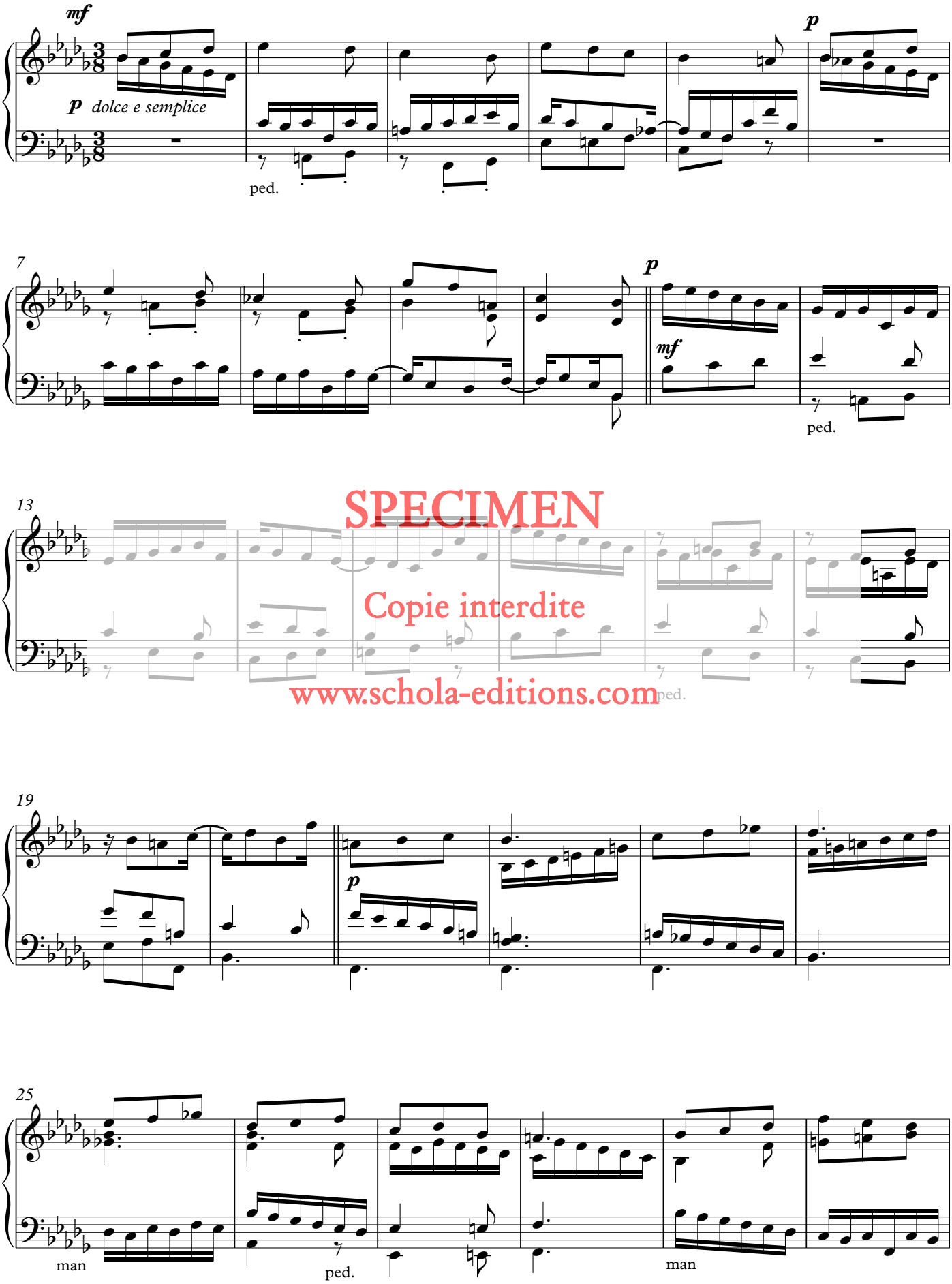




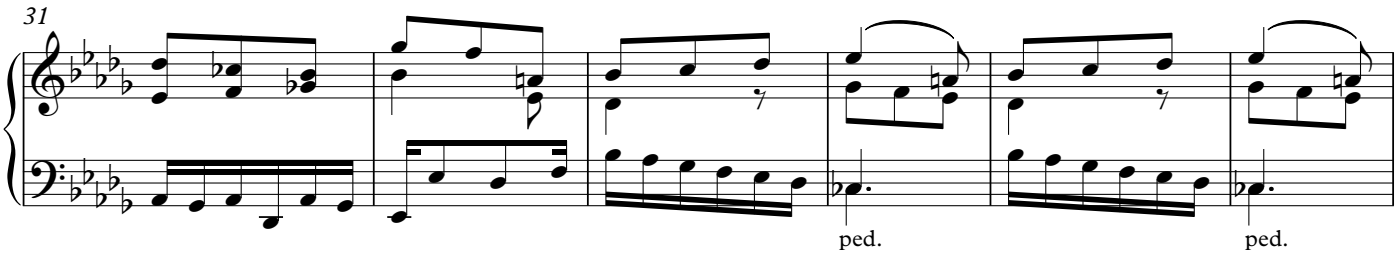


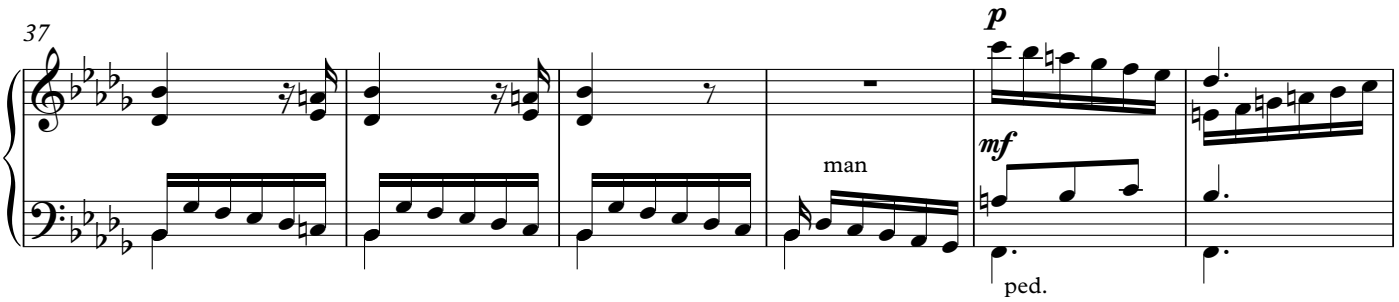
SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

VAR.4 Andante

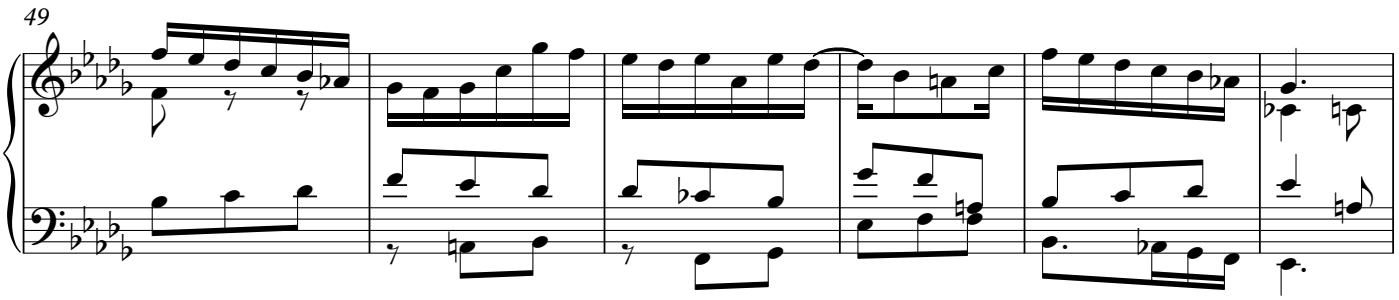


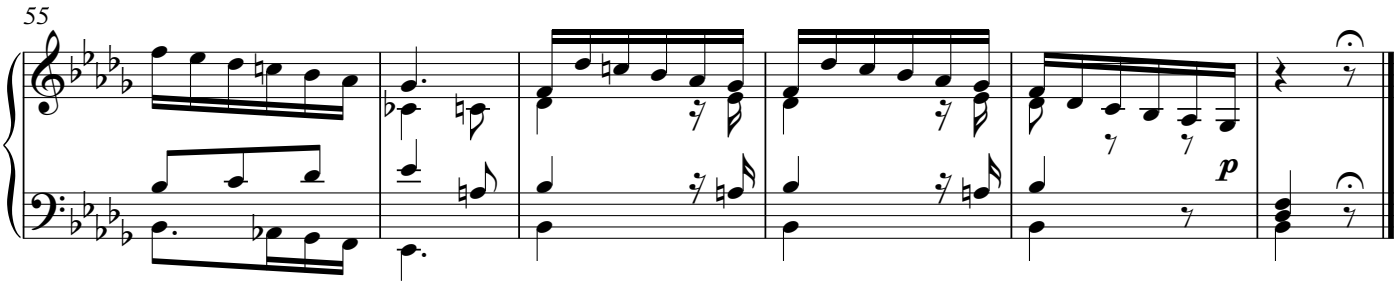
SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com



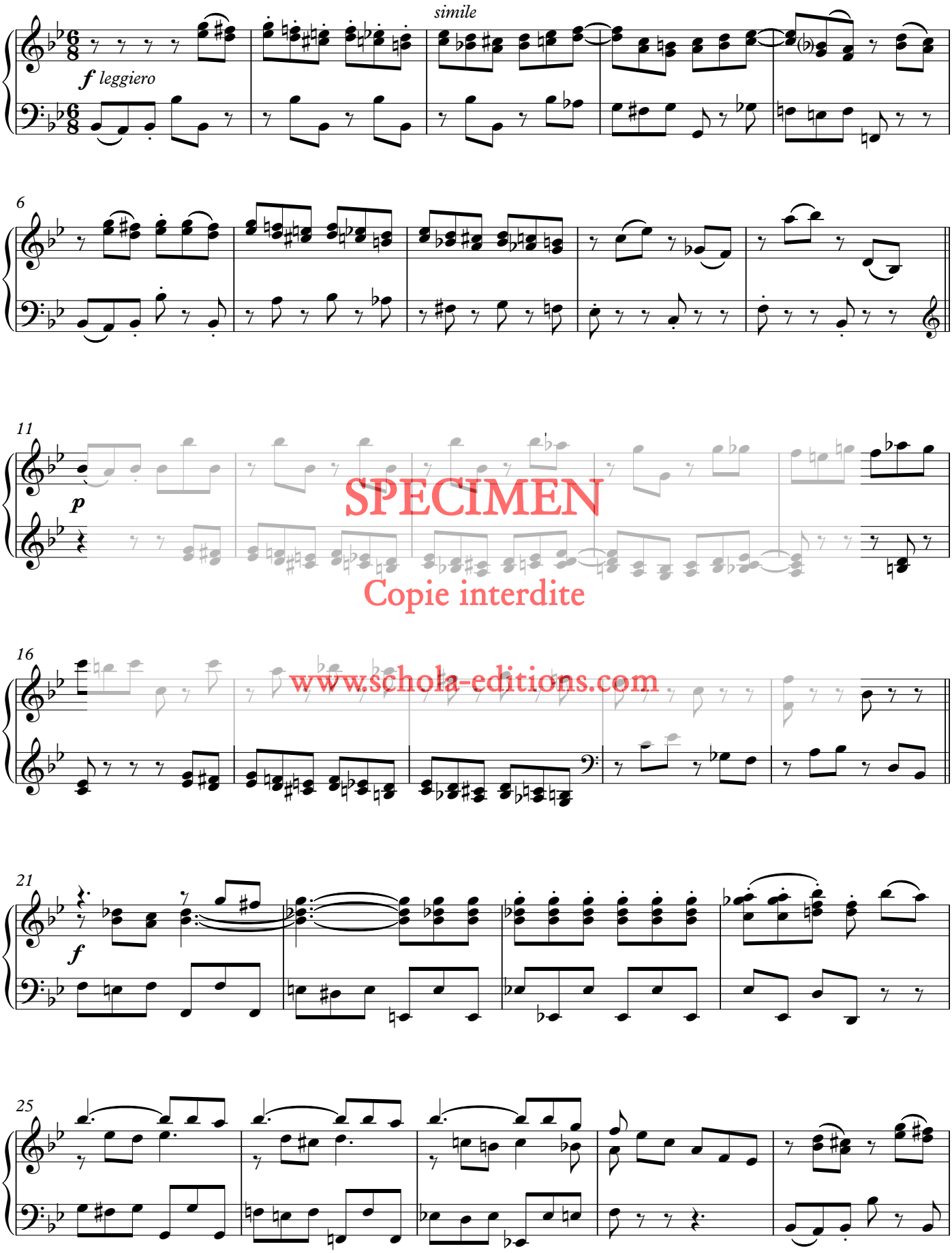


SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

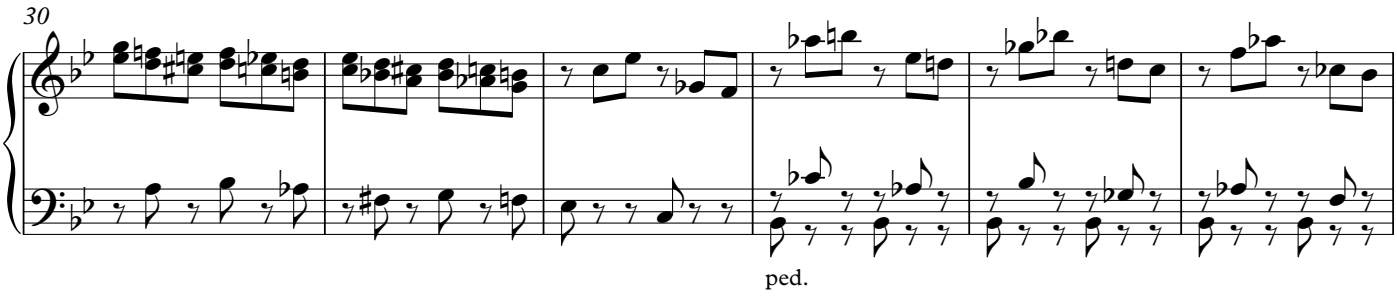


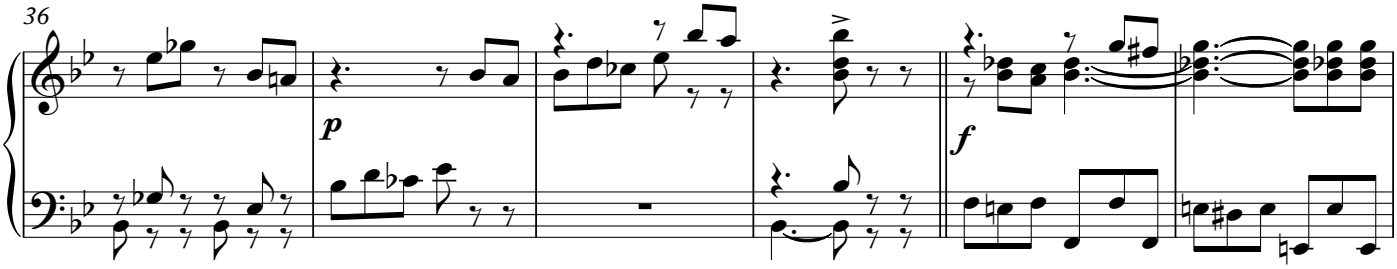


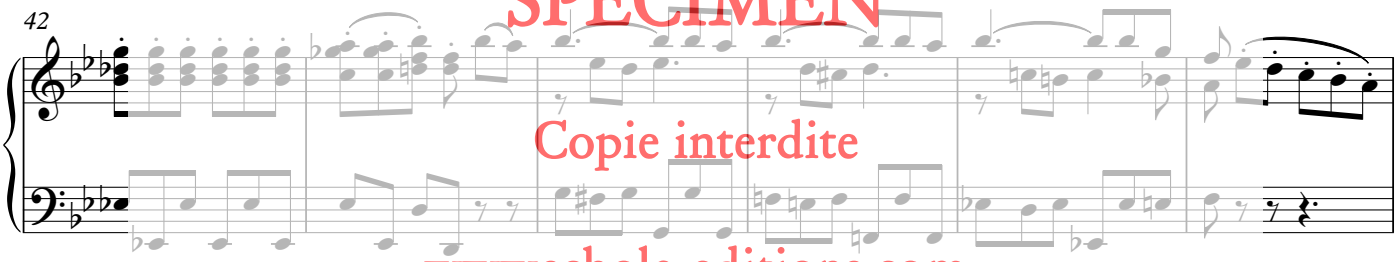
VAR.5 Poco presto



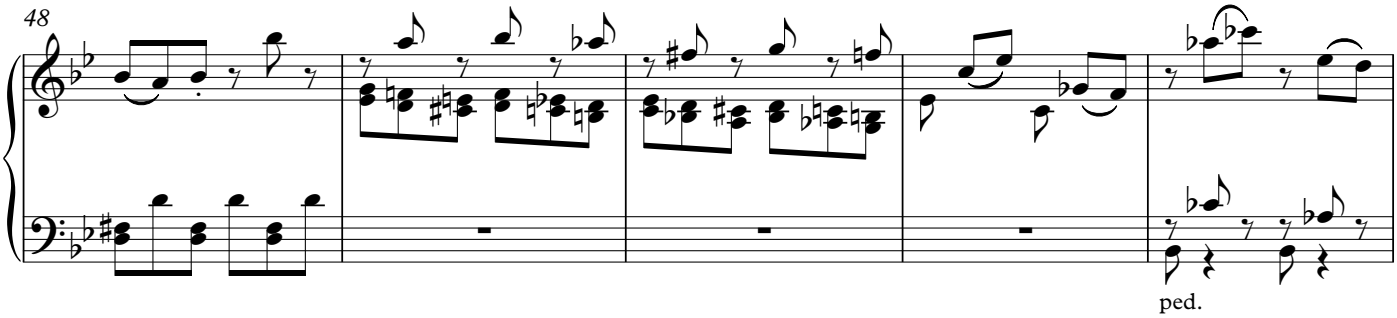
SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

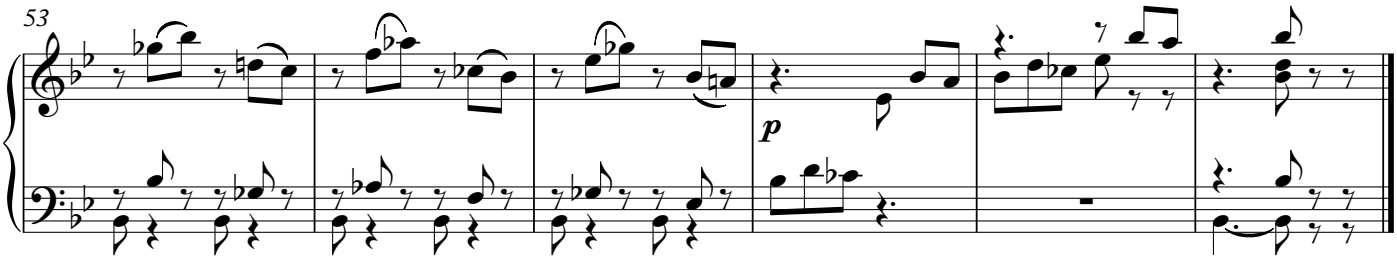




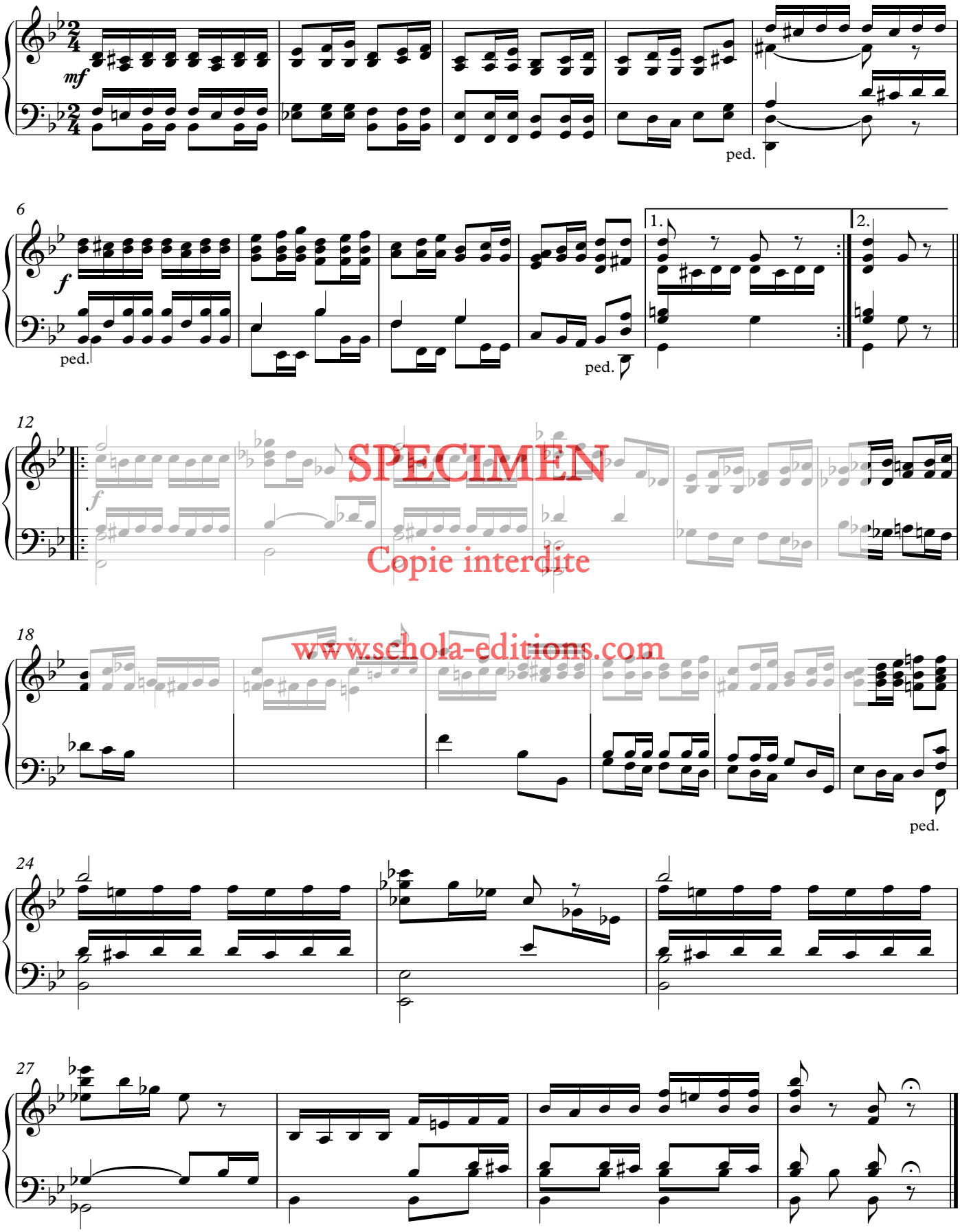


SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com



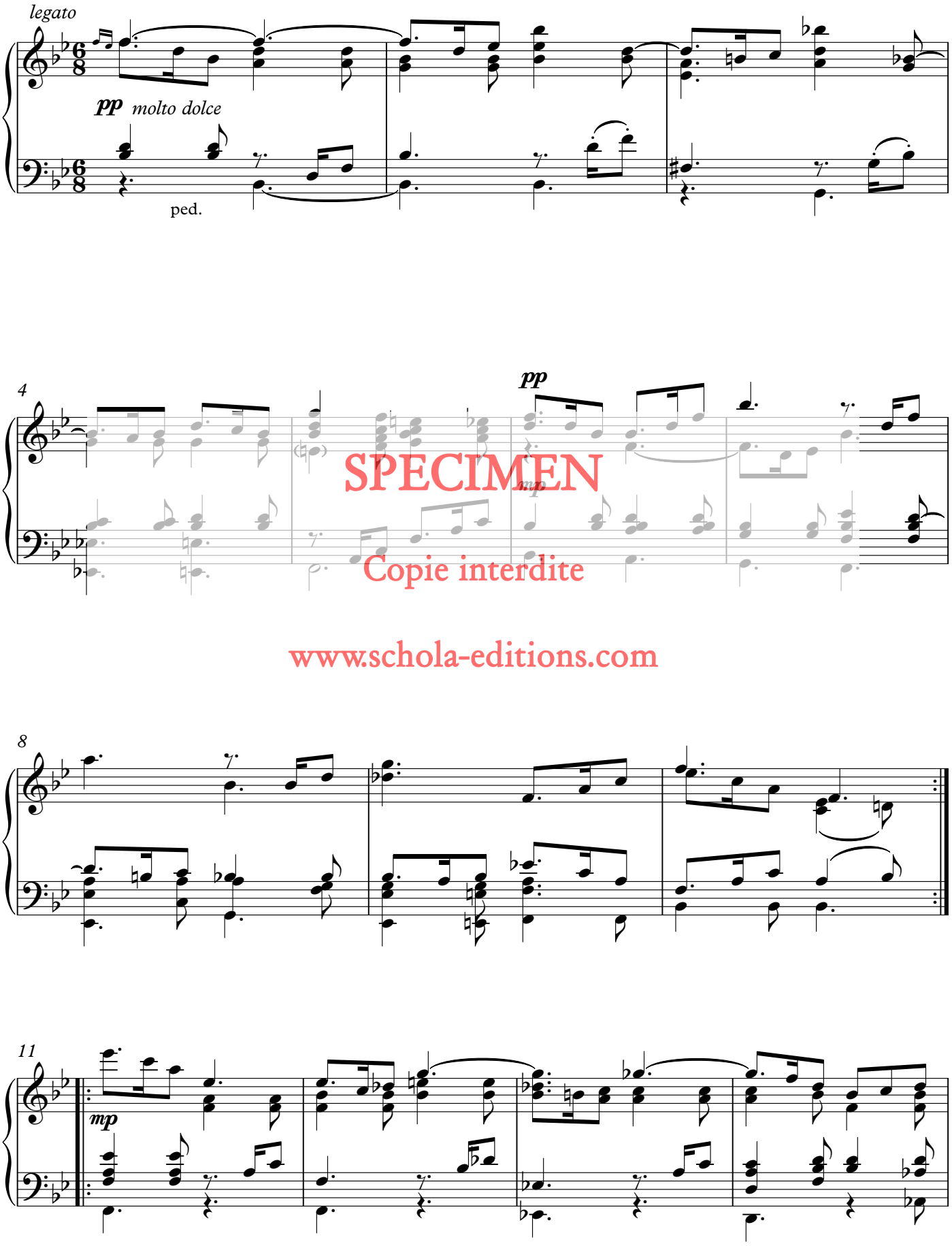


VAR.6 Vivace

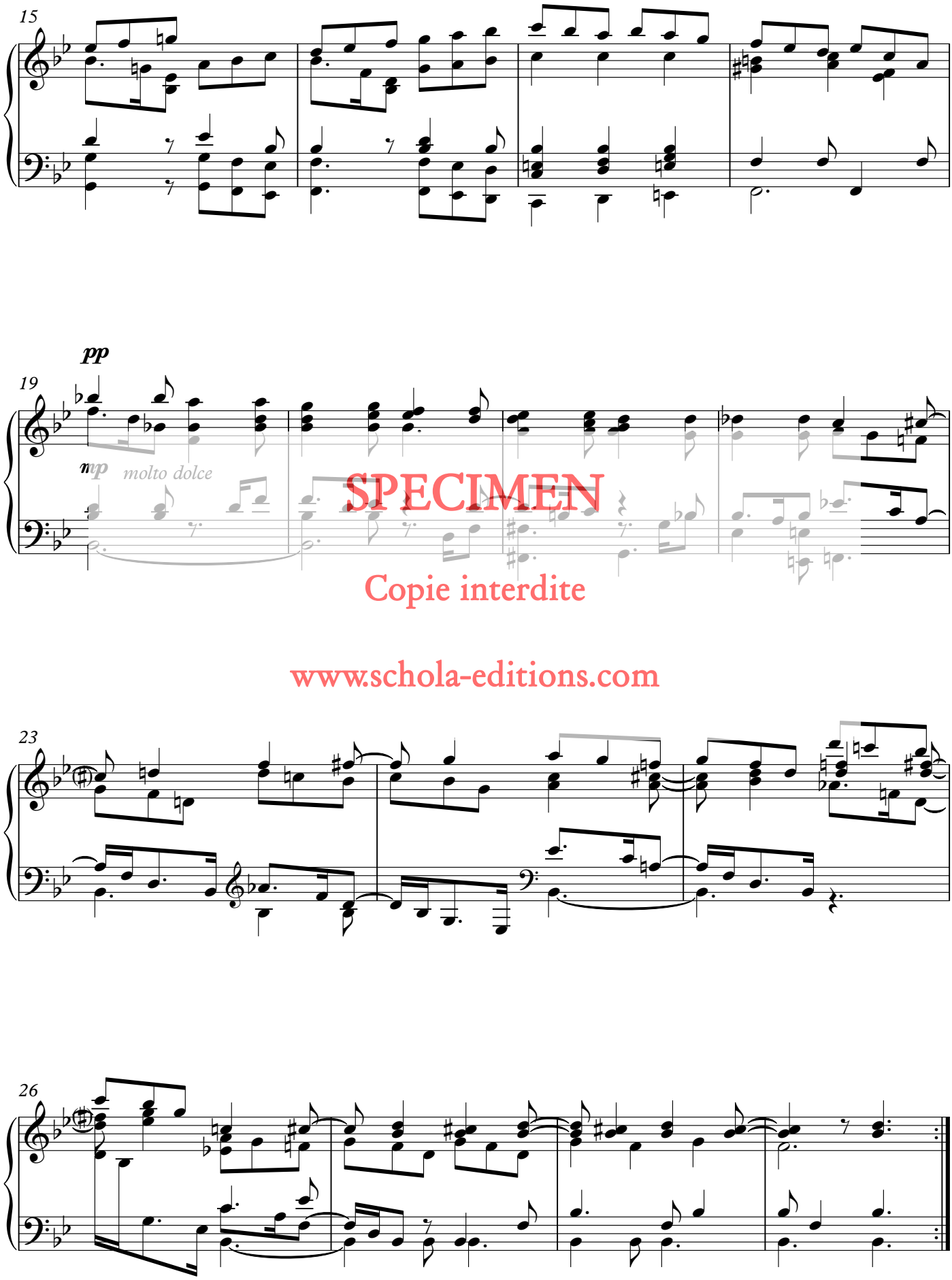


SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

VAR. 7 Grazioso

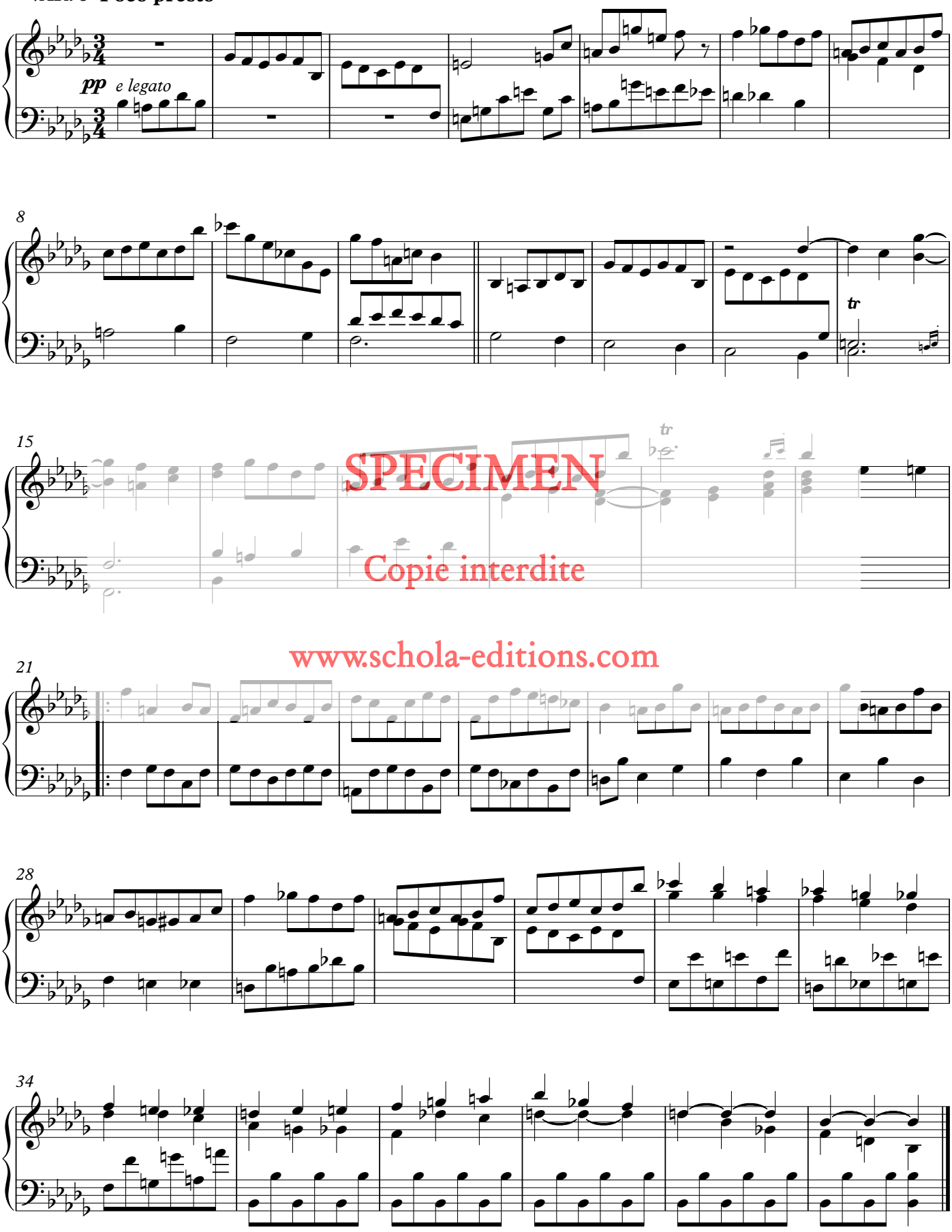


SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com



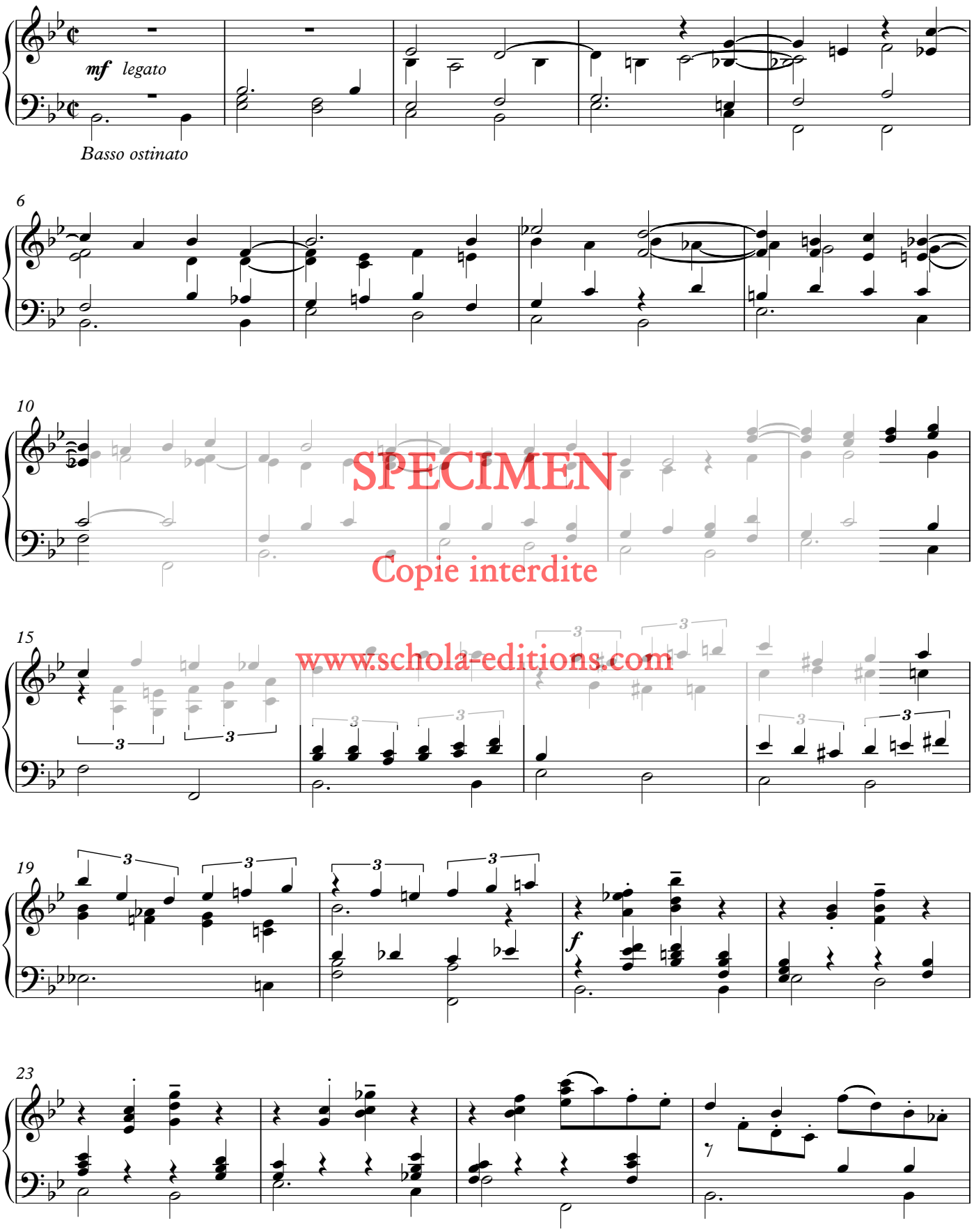
SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

VAR. 8 Poco presto

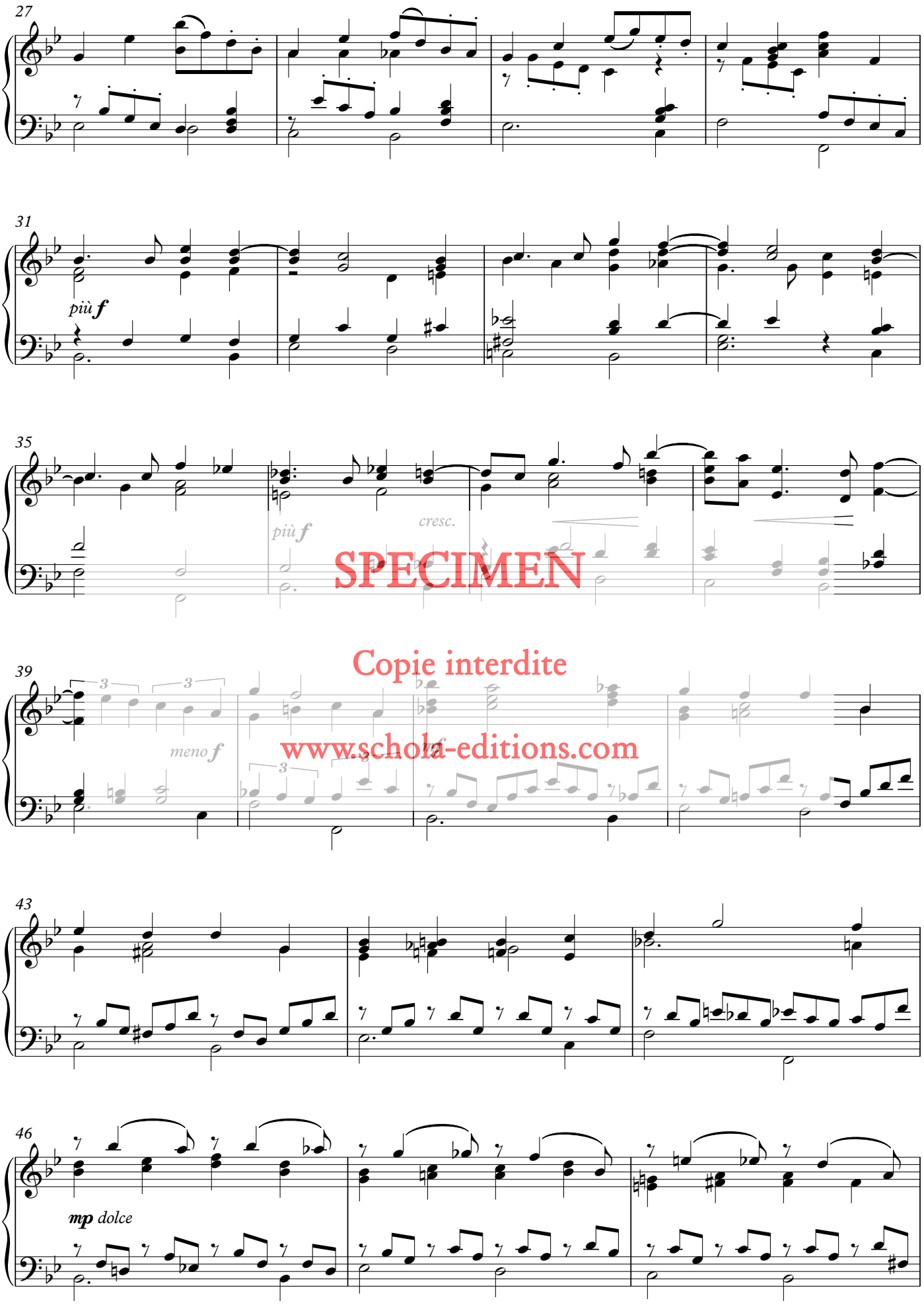


SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

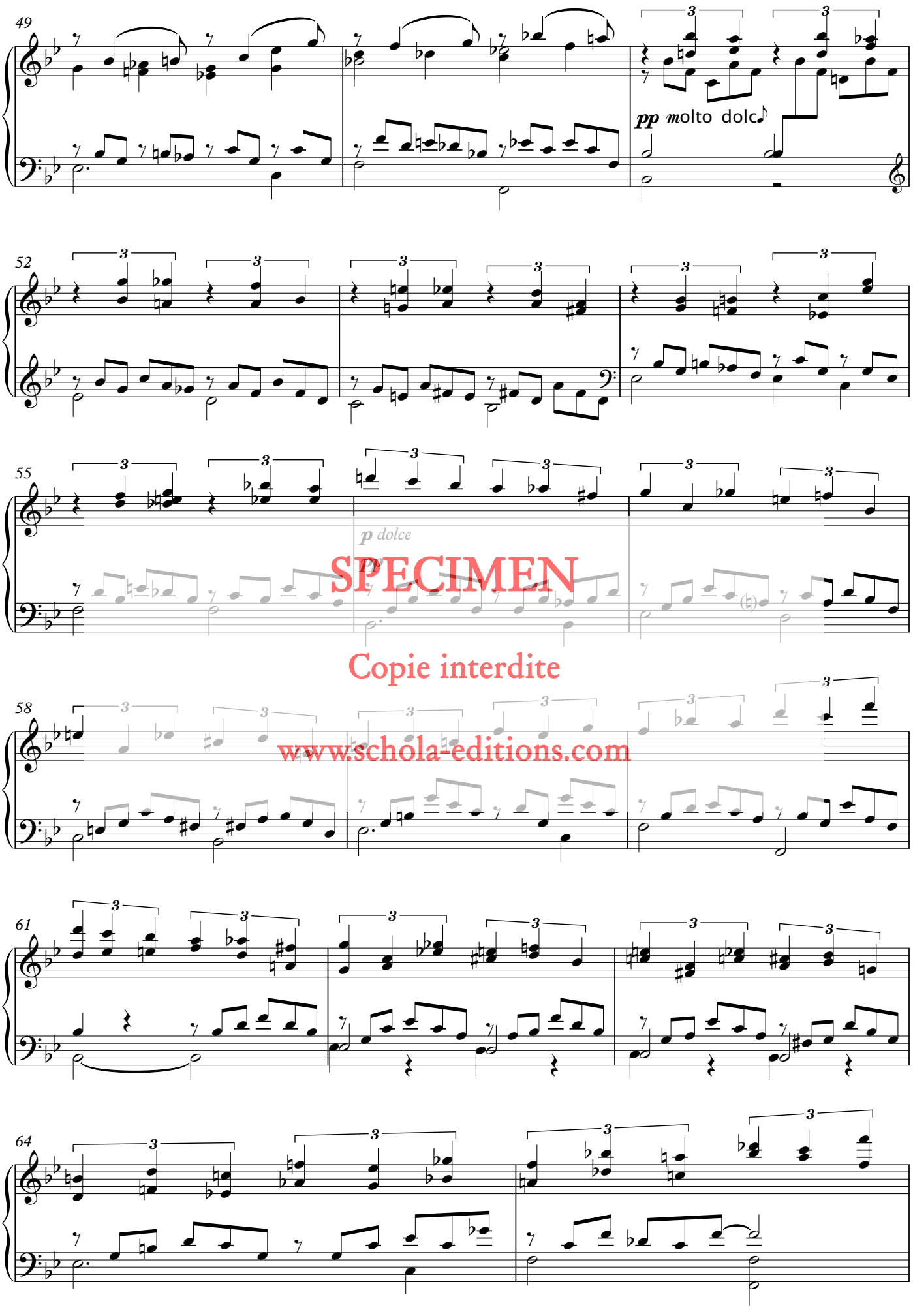
FINALE - Andante



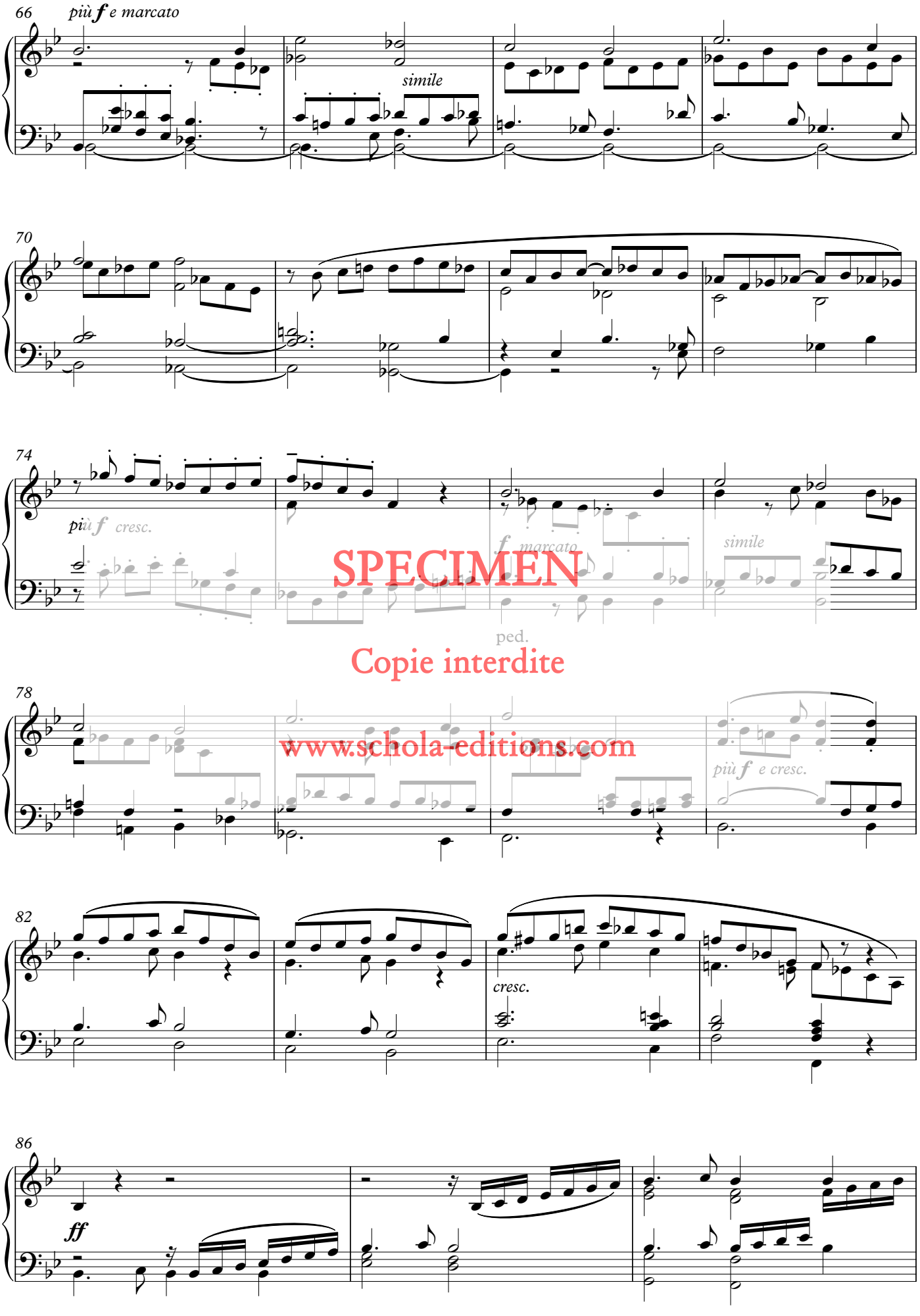
SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com



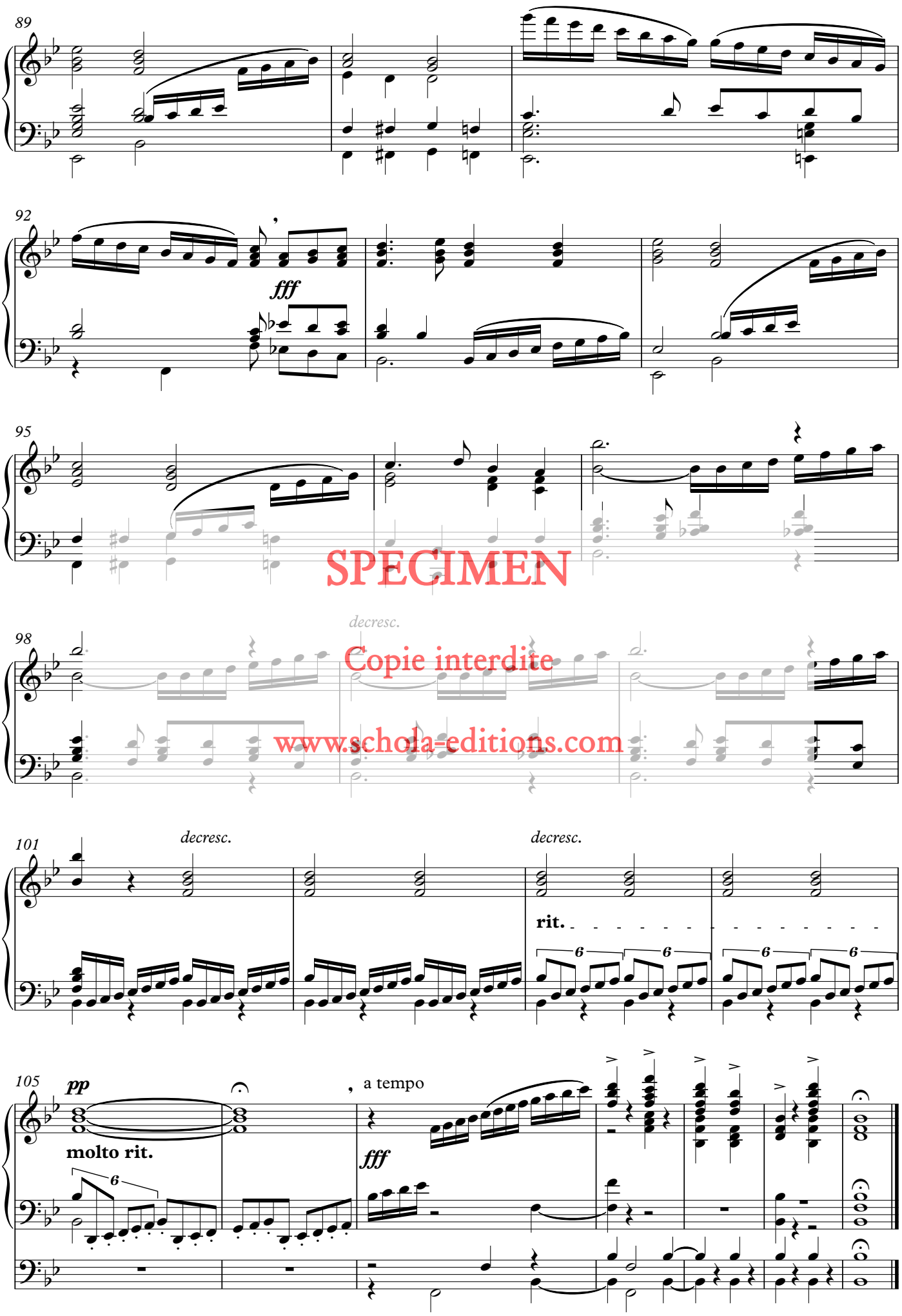
SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com



SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com



SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com



SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

EXTRAIT DE CATALOGUE
Éditions de la Schola Cantorum – Cantate Domino

SCHOLA CANTORUM

CANTATE DOMINO
Cantate Domino

ORGUE

Dernières parutions

SC 8735	Wolfgang LINDNER : *In Memoriam – cinq pièces méditatives pour orgue*
SC 8741/8752/8759	Georges GUILLARD : *Méthode d'orgue en 3 volumes adaptée de l' « Album pour la jeunesse » de R. Schumann – CD disponible* – 3 vol. disponibles
SC 8746	Yves RECHSTEINER : *Symphonie fantastique* (transcr. d'après l'œuvre d'H. Berlioz)
SC 8750/8753	Wolfgang LINDNER : *Quatre siècles de musique d'orgue rare ou inconnue* (2 vol.)
SC 8751	Thilo MUSTER : *Loure – Chaconne,* transcr. extraite des « Elemens » de J.-F. Rebel
SC 8769	Wolfgang LINDNER : *Natus Est Rex Gloriæ – 10 arrangements de Noël pour orgue*
SC 8771	Johannes BRAHMS : *Variations sur un thème de Haydn (Op. 56)* (transcr. de Rodolfo BELLATTI)
CD 3097	DIVERS : *Mozart à l'orgue*
CD 3098	Martin VAN DER BIST : *Douze pseaumes composez par divers Autheurs en tablature de l'Espinette, sur les douze modes musicaux.* (Édités par O. Trachier)
CD 3099	*Psaumes pour clavier du recueil de Camphuysen*
CD 3100-3108	Lionel ROGG : Neuf nouvelles compositions pour orgue *Les chaussettes rouges ; Boléro ; Passacaille en sol mineur ; Fantaisie et fugue sur B.A.C.H. ; Trois Ricercare ; "Yorokobi" ; Suite anglaise ; Choral "Aus tiefer Not" ; Variations sur le "Pange Lingua"*
CD 3109	Nicolas VALLET : *Psaumes pour voix et luth transcrits pour voix et clavier*

Collection Organa Gallica
dirigée par N. Gorenstein

TROG 001	François D'AGINCOUR : *Pièces d'orgue*
TROG 002	Louis COUPERIN : *Pièces d'orgue* (Pièces de l'oncle du 'grand' Couperin) **ÉPUISÉ**
TROG 003	Gaspard CORRETTE : *Messe du 8ème ton*
TROG 004	Claude BALBASTRE : *Pièces d'orgue vol. I* Livre d'orgue de Dijon, pièces de ut à ré
TROG 005	Claude BALBASTRE : *Pièces d'orgue vol. II* Livre d'orgue de Dijon, pièces de mi à la fin ; Pièces de piano-forte organisé ; Romance
TROG 006	Claude BALBASTRE : *Pièces d'orgue vol. III* Noëls ; Offertoires, etc ; La Marseillaise
TROG 007	Nicolas de GRIGNY : *Livre d'orgue* Contient une messe et les hymnes des principales Fêtes de l'année

Cette collection vise deux objectifs :
- Donner une édition moderne, pratique et sure, avec un texte clair et immédiatement exploitable
- Proposer le matériau exact que nous ont fourni les auteurs.

Préfaces très documentées, nombreuses notes critiques.
Tous les cahiers sont disponibles en trois langues.
TROG ... f = texte en français – TROG ... d = deutscher Text – TROG ... e = text in english

www.schola-editions.com - schola@sysco.ch

Automne 2016

EXTRAIT DE CATALOGUE
Éditions de la Schola Cantorum – Cantate Domino

SCHOLA CANTORUM

HARMONIUM OU ORGUE

CANTATE DOMINO
Cantate Domino

Méthodes

Georges GUILLARD : *Méthode d'orgue en 3 volumes adaptée de l' « Album pour la jeunesse » de R. Schumann – CD inclus* – 3 vol.

Noëlie PIERRONT – Jean BONFILS : *Nouvelle méthode de clavier.*
Pour orgue sans pédale ou harmonium, un guide simple, progressif, complet et musical. - 4 vol.

Noëlie PIERRONT – Jean BONFILS : *Nouvelle méthode d'orgue* – 2 vol.

Chanoine Francis POTIER : *Méthode bleue* – Méthode élémentaire d'harmonium ou de clavier d'orgue, à l'usage des débutants.

Louis RAFFY : *École d'orgue ou d'harmonium* – 2 vol.

Lionel ROGG : *Cours d'improvisation pour les organistes* – 2 vol.

Recueils

Wolfgang LINDNER : *Quatre siècles de musique d'orgue rare ou inconnue* – 2 vol.

Louis RAFFY : *Organistes célèbres et grands maîtres classiques* – 6 vol.

Henri DELÉPINE : *Soixante petites pièces très faciles*

Henri DELÉPINE : *Harmonies paroissiales* – 3 vol.

Henri DELÉPINE : *Échos jubilaires des maîtres de l'orgue* – 2 vol.

Henri DELÉPINE : *50 pièces sur des thèmes liturgiques des dimanches et fêtes de l'année*

Joseph NOYON : H*eures virginales*

Paul PIEDELIÈVRE : *Les maîtres anciens espagnols*

Paul PIEDELIÈVRE : *Les maîtres français de l'orgue, du XVIe au début du XIXe* – 2 vol.

Felix RAUGUEL : *Les maîtres européens de l'orgue, du XVIe au début du XIXe*

Henri NIBELLE : *Dimanches et fêtes de l'organiste grégorien* – 8 vol.

Charles PINEAU : *Interludes grégoriens*

DIVERS : *Les cahiers de l'organiste* – 3 vol.

Éditions Musicales de la Schola Cantorum
Rue du Sapin 2a – CH 2114 Fleurier
Tél. 0041 32 861 37 19 / Fax. 0041 32 861 27 27
www.schola-editions.com – schola@sysco.ch

Automne 2016